Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedział mu ― Jezus: Patrz, żadnemu [nie] powiedziałbyś, ale odejdź, siebie pokaż ― kapłanowi i przynosząc ― dar co nakazał Mojżesz, na świadectwo im. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu Jezus patrz nikomu powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś dar który polecił Mojżesz na świadectwo im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówi mu Jezus: Uważaj, nie mów o tym nikomu,\* \*\* lecz idź, ukaż się kapłanowi\*\*\* i na świadectwo dla nich\*\*\*\* złóż dar\*\*\*\*\* nakazany przez Mojżesza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mu Jezus: Patrzaj, nikomu (nie) powiedziałbyś, ale odejdź siebie pokaż kapłanowi i ofiaruj dar, który nakazał Mojżesz, na świadectwo im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu Jezus patrz nikomu powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś dar który polecił Mojżesz na świadectwo im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj — powiedział Jezus — nie mów o tym nikomu, lecz idź, pokaż się kapłanowi i tak jak nakazał Mojżesz, złóż ofiarę za swoje oczyszczenie. Niech to będzie dla nich świadectwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział do niego: Uważaj, abyś nikomu nie mówił, ale idź, pokaż się kapłanowi i ofiaruj dar, który nakazał Mojżesz, na świadectwo *dla* nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Jezus: Patrz, abyś nikomu nie powiadał, ale idź, ukaż się kapłanowi, i ofiaruj dar on, który przykazał Mojżesz na świadectwo przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Jezus: Patrz, abyś nikomu nie powiadał, ale idź, ukaż się kapłanowi i ofiaruj dar, który przykazał Mojżesz na świadectwo im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus powiedział do niego: Uważaj, nie mów [o tym] nikomu, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż ofiarę, którą przepisał Mojżesz, na świadectwo dla nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł mu Jezus: Bacz, abyś nikomu nie mówił, lecz idź, ukaż się kapłanowi i ofiaruj nakazany przez Mojżesza dar na świadectwo dla nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jezus oznajmił mu: Pamiętaj, nie mów o tym nikomu, ale idź, pokaż się kapłanowi i na świadectwo, że jesteś uzdrowiony, złóż ofiarę, którą nakazał Mojżesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu nakazał: „Pamiętaj, nie mów o tym nikomu, lecz idź, pokaż się kapłanowi, a na świadectwo dla nich złóż ofiarę, zgodnie z nakazem Mojżesza”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus powiedział mu: „Uważaj, nikomu nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż dar, który nakazał Mojżesz. [Niech to będzie] dla nich świadectwem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi mu Jezus: Bacz, abyś nikomu nie powiedał; ale idź, okaż się Ofiarownikowi, i ofiaruj dar, który rozrządził Moyzesz na świadectwo im. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi mu Jezus: - Uważaj, nie mów nikomu, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż dar, jaki przepisał Mojżesz na świadectwo im. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Ісус: Дивись, нікому не розповідай, але піди покажися священикові та принеси дар, який наказав Мойсей [у законі] як свідчення їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada mu Iesus: Patrz żeby w żaden sposób ani jednemu nie rzekłbyś ale prowadź się pod moim zwierzchnictwem, siebie samego okaż świętemu urzędnikowi i przynieś do istoty dar ofiarny który przykazał Moyses, do świadectwa im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus także mu mówi: Uważaj, abyś nikomu nie powiedział; ale idź, pokaż się kapłanowi i ofiaruj dar, który przykazał Mojżesz, na świadectwo dla nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedział mu Jeszua: "Bacz, żebyś nikomu nie powiedział, ale na świadectwo dla ludu pójdź do kohena i pozwól się zbadać, i złóż ofiarę, jaką nakazał Mosze". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy Jezus powiedział do niego: ”Bacz, żebyś nikomu nie mówił, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż dar, jaki wyznaczył Mojżesz, na świadectwo dla nich”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie mów o tym nikomu!—dodał Jezus. —Idź i poproś, aby zbadał cię kapłan. A na dowód tego, że wyzdrowiałeś, zanieś ofiarę, jaką Mojżesz wyznaczył uleczonemu z trądu. |

1. 1) Jezus unikał rozgłosu, by móc skupić się na celu swego przyjścia (<x>470 9:29</x>;<x>470 12:15-21</x>). Przyszedł On przede wszystkim jako Zbawca, nie lekarz i cudotwórca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:30</x>; <x>470 12:16</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 13:49</x>; <x>30 14:2-9</x>; <x>490 17:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dla nich l. przeciw nim (jeśli przyjąć, że chodzi o dat. straty). Jezus polecił trędowatemu czynność zgodną z <x>30 13:49</x>;<x>30 14:2-32</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 14:10-32</x> [↑](#footnote-ref-6)